

Memfaatkan Program Daftar Kata Percuma dalam Proses Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa: Analisis Kata Berasaskan Data Korpus (Leveraging Free Word List Programme in Language Teaching and Learning Process: Corpus-Based Analysis)

HISHAMUDIN ISAM*, MASHETOH ABD MUTALIB & FAIZAH AHMAD

ABSTRAK

Rasa tidak puas hati terhadap penguasaan bahasa dalam kalangan para pelajar, iaitu ketidakupayaan pelajar menggunakan bahasa Melayu dengan baik mengungkapkan buah fikiran dan ilmu pengetahuan sudah sering disuarakan. Pada keseluruhannya pelajar kita lulus peperiksaan tetapi tidak memperlihatkan keupayaan berbahasa selaras dengan tarafnya sebagai bahasa ilmu, bahasa perhubungan dunia moden dan bahasa kebangsaan negara. Justeru, proses pengajaran dan pembelajaran bahasa yang berkesan amat diperlukan untuk membolehkan mereka memahami dan menggunakan sesuatu perkataan dalam bahasa Melayu dengan tepat dari segi prinsip dan semantikanya. Kajian ini dijalankan untuk menentengahkan satu teknik alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran tatabahasa. Secara umumnya, kajian ini menumpu kepada penggunaan perisian program daftar kata dalam enjin carian google, iaitu perisian antconc yang digunakan untuk menganalisis data bahasa berasaskan korpus dari Sistem Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka). Kajian ini menunjukkan bagaimana program daftar kata antconc berupaya untuk membantu pelajar memahami perbezaan penggunaan kata yang bersifat sinonim, kerana kata jenis ini sering menimbulkan kekeliruan, terutama apabila hendak memahami perbezaan makna, sehingga menyebabkan timbul kesilapan dalam penggunaannya. Kesimpulannya, dapat dikatakan bahawa proses pengajaran tatabahasa menggunakan strategi Pengajaran dan Pembelajaran Berbantuan Komputer telah mencadangkan satu strategi alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran tatabahasa. Teknik ini berupaya membekalkan pelbagai maklumat kebahasaan kepada pelajar-pelajar; khususnya berkaitan sistem bahasa dan meneliti ciri-ciri kedinamikan sesuatu kata dan ayat.

Kata Kunci: Program daftar kata; P&P bahasa; data korpus; kata cantik

ABSTRACT

Dissatisfaction towards language proficiency among students that is the inability of students to use the Malay language to express their thoughts and knowledge has been repeatedly discussed in the Malay language teaching. On the whole, our students pass the exam but do not show the language capabilities in line with its status as the language of science, the language of the modern world relations and the national language. Thus, the process of teaching and effective language learning is needed to enable them to understand and make use of a word in Malay with the right terms and semantic principles. This study was conducted to highlight an alternative strategy in the teaching and learning of grammar. In general, this study focuses on the use of software programmes in Google search engine, in which antconc software is used to analyze corpus –based data from DBP's Data Base System. This study shows how the programme is capable to help students understand the differences in the use of words that are synonyms, since this kind of words often creates confusion, especially when they try to understand the difference in meaning leading errors in usage. It can be concluded that the process of teaching grammar using Computer Assisted Teaching and Learning approach has proposed an alternative strategy in the teaching and learning of grammar. This strategy is able to supply a wide range of linguistic information to students, particularly in relation to the language system and examines the dynamic characteristics of a word and sentence.

Keywords: Word list programme; antconc; language teaching and learning; corpus data; cantik (beautiful)

PENGENALAN

Sistem nahu atau tatabahasa sesuatu bahasa amat penting untuk dipelajari kerana sistem tersebut merupakan nadi dalam proses mendalami aspek kemahiran sesuatu bahasa. Pengetahuan tatabahasa yang kukuh dalam sesuatu bahasa, bukan sahaja akan membolehkan seseorang pengguna bahasa mengetahui betul atau salah ayat yang digunakan, tetapi dapat membantu pengguna bahasa mengujarkan bahasa dengan wacana yang persis. Penguasaan tatabahasa yang baik dalam kemahiran berbahasa di peringkat sekolah pula, akan membolehkan pelajar mengikuti pelajaran dengan lebih baik dan berkesan (Abdul Rashid 2010). Menyedari hakikat ini, Kementerian Pelajaran Malaysia (2012) memberi penekanan yang berat dalam kurikulum sekolah (rendah dan menengah) supaya pada akhir persekolahan kajian nanti, pelajar-pelajar dapat menggunakan bahasa Melayu sejajar dengan peringkat perkembangan umur dan memupuk daya pengembangan berbahasa bagi kepentingan pendidikan tinggi dan pekerjaan.

Walau bagaimanapun, proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa bukanlah suatu hal yang boleh dianggap mudah. Proses tersebut selalunya dianggap 'kering' dan membosankan (Awang 2009) kerana lazimnya proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa dijalankan secara gabung jalin melalui pendekatan deduktif. Melalui pendekatan ini, pelajar diajarkan dengan hafalan rumus-rumus tertentu dan akhirnya diberikan latihan berdasarkan pemahaman terhadap sesuatu rumus tatabahasa yang dipelajari. Kesan daripada proses pengajaran dan pembelajaran yang seperti ini akan membuatkan sesi pengajaran dan pembelajaran tatabahasa menjadi tidak menarik dan membosankan. Apatah lagi sekiranya pelajar dikehendaki menghafal rumus-rumus yang abstrak sifatnya, yang hanya menggambarkan ciri universal sehingga menyebabkan pembelajaran tatabahasa (pengkajian linguistik) menjadi semakin sukar, menyulitkan dan tidak lagi diminati (Asmah 2009). Menyedari hakikat ini, penggunaan teknik yang tepat, menarik dan terkini (bersifat kontemporari) sangat-sangat dituntut dalam proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa sesuatu bahasa kerana melalui teknik yang tepat inilah, pelajar-pelajar khususnya dapat memanfaatkan tempoh masa yang terhad untuk memahami aspek-aspek penting dalam tatabahasa.

PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN TATABAHASA BERBANTUKAN KOMPUTER

Zaitul Azma (2010) menyarankan agar seseorang guru bahasa melakukan pengolahan teknik pengajaran, dengan menggunakan bahan bantu berteknologi yang dapat merangsang dan menggalakkan murid berinteraksi serta berfikir secara kritis dan kreatif dalam proses pembelajaran tatabahasa. Satu daripada contoh bahan bantu berteknologi yang boleh digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa ialah penggunaan

komputer dan perisiannya. Menurut Cirswell (1989), penggunaan pendekatan Pengajaran dan Pembelajaran Berbantuan Komputer (Computer-Based Instruction) boleh memudahkan penyampaian bahan dan menggalakkanelibatan pelajar secara aktif. Hal ini diakui oleh Gagne et al. (1992) serta Rosenberg (2000) dengan mengatakan, komputer memiliki keistimewaan sebagai bahan bantu berteknologi yang sangat-sangat diperlukan dalam proses pengajaran dan pembelajaran.

Kajian-kajian berkenaan proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa menggunakan pendekatan Pengajaran dan Pembelajaran Berbantuan Komputer telah banyak dijalankan. Walau bagaimanapun, kebanyakan kajian tersebut lebih tertumpu kepada analisis hubungan komputer dengan guru dan proses pengajaran dan pembelajaran. Contohnya kajian oleh Moersch (1995), Stallard (1998), Ertmer (1999), Hokanson dan Hooper (2004), Abdul Wahab et al. (2006) dan Yahya dan Roselan (2007).

Misalnya kajian Ertmer (1999) telah memfokus hubungan komputer dengan guru, dengan memberi perhatian kepada proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa. Beliau telah membincangkan penggunaan secara efektif keperluan teknologi perkomputeran dan hubungannya dengan cara guru menggunakan teknologi serta sebab mereka menggunakannya. Manakala Hokanson dan Hooper (2004) turut meneliti permasalahan yang hampir serupa dengan memberi penekanan kepada peranan utama pendekatan pedagogi yang digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran di bilik darjah. Di Malaysia, kajian yang membincangkan isu yang serupa juga kerap dijalankan. Kajian oleh Abdul Wahab et al. (2006) contohnya, bertumpu kepada tahap penggunaan komputer oleh guru dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah. Bersandarkan teori Resapan Inovasi, kajian yang dijalankan di tiga buah sekolah terpilih di Pulau Pinang ini mendapati bahawa, faktor tahap pengetahuan, sikap, personaliti, sokongan organisasi dan sifat-sifat inovasi komputer (seperti kaedah relatif, kesepadanan, kerumitan, kebolehcubaan dan keteramatan) mempengaruhi penggunaan komputer semasa proses pengajaran dan pembelajaran dalam kalangan guru.

Keperluan untuk menggemakan, menjana dan memperkaya kajian-kajian yang bertumpu kepada aspek hubungan komputer dengan guru dan proses pengajaran dan pembelajaran adalah suatu usaha yang sangat baik. Melalui aliran kajian ini, pelbagai maklumat penting diperoleh, khususnya berkenaan tahap keupayaan dan penguasaan guru mengaplikasikan penggunaan komputer sebagai bahan bantu mengajar yang efektif semasa proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah, serta kesannya kepada pelajar. Justeru, adalah menjadi suatu kelengkapan sekiranya kajian yang membincangkan teknik yang boleh digunakan oleh guru untuk mengaplikasikan penggunaan komputer sebagai bahan bantu mengajar yang efektif, dikesampingkan, khususnya teknik mengajar berbantu komputer dalam mata pelajaran Bahasa Melayu.

Kebanyakan kajian yang menyentuh teknik mengajar berbantu komputer dijalankan untuk mata pelajaran teknikal seperti Matematik, Sains, Kimia dan Fizik. Contohnya kajian oleh Azlina dan Lok (2010) membincangkan keberkesanan teknik mengajar mata pelajaran Matematik berbantuan perisian *Geometer's Sketchpad* (GSP) kepada 72 orang pelajar tingkatan dua dan tiga orang guru matematik. Dapatan kajian kuantitatif menunjukkan peningkatan pencapaian yang memberangsangkan dalam tajuk Pembinaan Geometri bagi pelajar selepas menggunakan perisian GSP. Analisis juga mendapati perisian GSP berkesan dalam membantu pelajar yang berprestasi rendah dan tinggi dalam tajuk pembinaan geometri. Selain itu, dapatan juga menunjukkan peningkatan keupayaan visualisasi pelajar selepas penggunaan perisian GSP. Sementara itu kajian oleh Norhidayu Mokhtar (2004) pula membincangkan aspek pembangunan modul perisian alat bantu mengajar berbantuan komputer untuk mata pelajaran Biologi. Modul perisian yang menerapkan unsur kerohanian dan pengukuhan ini dilengkapi dengan teknik-teknik mengajar berpandukan unsur-unsur multimedia yang canggih dan efektif yang dapat merangsang minat pelajar untuk mengenali mata pelajaran biologi sebagai mata pelajaran yang menarik.

Dalam usaha menjejak kajian-kajian lepas yang membincangkan penggunaan perisian komputer yang boleh digunakan untuk proses pengajaran dan pembelajaran mata pelajaran Bahasa Melayu di sekolah, didapati bahawa kajian-kajian tersebut telah banyak dijalankan. Walau bagaimanapun, kebanyakan kajian tersebut lebih menjurus kepada kepentingan dalam bidang bahasa dan linguistik secara khusus. Contohnya kajian oleh Louw (1993), Stubbs (1995), Sinclair (1996) dan Imran (2000), Norsimah (2003), Rusmadi (2003), Tendahl (2006) dan Yunisrina (2010).

Kajian oleh Louw (1993) misalnya menggunakan perisian *Concordance* untuk membincangkan kesan penggunaan leksis terhadap penggunaan leksis seterusnya dalam sebaris ayat. Berbantuan pendekatan prosodi semantik dan data korpus yang berjumlah melebihi 100 juta kata, Louw telah memperinci kesan penggunaan leksis dari aspek sintaksis dan wacana yang dapat menunjukkan ekspresi iaitu leksis *symptomatic of*. Setelah dianalisis, didapati penggunaan leksis tersebut akan disusuli oleh penggunaan leksis-leksis yang kurang menyenangkan (atau dalam istilah lain, leksis yang bernilai negatif) seperti leksis *parental paralysis*, *management inadequacies* dan *numerous disorders*. Kajian Norsimah (2003) pula telah membincangkan struktur dalaman dan peluasan makna kata adjektif ukur (*kecil*, *besar* dan *penuh*), kata adjektif indera dan gabungan indera (*manis*, *aman* dan *lunak*) dan kata adjektif tabii (*baik*, *ganas* dan *malu*) dan dikaitkan dengan kepentingan dalam bidang terjemahan, menggunakan perisian *Wordsmith Tool 4*. Dengan menggunakan perisian yang sama, kajian oleh Rusmadi (2003) telah meneliti peluasan makna kata kerja unggulan dalam bahasa Melayu iaitu leksis *hidup* dan *datang* yang diselidik dari pangkalan

data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka berdasarkan keperluan dalam bidang leksikografi.

Daripada penelitian terhadap kajian-kajian lepas, didapati bahawa wujud kelompangan yang perlu diisi, khususnya kajian yang dapat membincangkan teknik pengajaran dan pembelajaran berasaskan bahan bantu mengajar berteknologi untuk mata pelajaran Bahasa Melayu. Kajian bersifat interdisiplin (gabungan kajian linguistik yang dapat dimanfaatkan untuk bidang pendidikan) ini akan meneliti teknik alternatif yang dapat digunakan untuk proses pengajaran dan pembelajaran bagi mata pelajaran Bahasa Melayu dengan menggunakan perisian program daftar kata serta berbantu analisis data korpus.

MATLAMAT KAJIAN

Berdasarkan rumusan daripada kajian-kajian lepas yang telah dijalankan, maka kajian ini cuba mengetengahkan satu teknik alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran tatabahasa, dengan mengambil kira minat dan kecenderungan pelajar-pelajar yang sangat dekat dengan dunia teknologi maklumat. Secara umumnya, kajian ini akan menumpu kepada penggunaan perisian program daftar kata yang boleh diperoleh secara percuma dalam enjin carian google, iaitu perisian *antconc* (Laurence Anthony's Website 2000). Perisian *antconc* akan digunakan untuk menganalisis data bahasa berasaskan korpus yang juga diperoleh secara percuma dari Sistem Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka 2012) di bawah subkorpus buku teks untuk memperoleh maklumat kebahasaan seperti mengenal pasti rumus berdasarkan bahasa gunaan, mengenal pasti perbezaan makna dan memperlihatkan ciri-ciri kedinamikan sesuatu ayat. Sebagai permulaan, kajian ini akan menunjukkan bagaimana program daftar kata *antconc* berupaya untuk membantu pelajar memahami perbezaan penggunaan kata yang bersifat sinonim. Tujuan utama tumpuan diberikan kepada kata yang bersifat sinonim ialah kerana, kata jenis ini sering menimbulkan kekeliruan, terutamanya apabila kita hendak memahami perbezaan makna, sehingga menyebabkan timbul kesilapan dalam penggunaannya.

CONTOH TEKNIK PENGAJARAN DAN PENGAJARAN

Satu daripada contoh kata bersinonim yang boleh menimbulkan kekeliruan dari segi makna dan penggunaannya ialah kata yang sering digunakan oleh orang Melayu semasa memuji kesempurnaan fizikal dan rohani seseorang. Umumnya kata yang dapat menggambarkan nilai estetika untuk menjelaskan kesempurnaan fizikal dan rohani seseorang ialah kata *cantik*. Tesaurus Bahasa Melayu (2005) menyenaraikan dua domain untuk menjelaskan makna *cantik*, iaitu *cantik* dalam kategori orang dengan

menggunakan kata *lawa, jelita, rupawan, juita, bahari, ayu, manis, segak, tampan, kacak, comel, molek, mongel, menawan, menarik, kirana, laksemi, jambu, syahdu, merinin, janguk, jombang, ganteng, gombang, gelis* dan *sedu*, serta dalam kategori benda dengan menggunakan kata *elok, indah, bagus, baik, hebat* dan *mentereng*.

Kepelbagaian kata yang dapat menggambarkan makna [cantik] seperti yang dinyatakan, mampu mengundang kecenderungan berlakunya kekeliruan dalam menentukan jurang atau medan makna antara kata-kata yang dapat menggambarkan nilai estetika cantik dalam budaya Melayu. Kepelbagaian kata seperti ini juga merupakan bukti bahawa terdapat sistem yang kompleks dalam memahami nilai estetika “cantik” bersandarkan kepada penggunaan kata yang pelbagai. Hal ini kerana, ada kalanya, setiap satu kata sering digunakan secara bertumpang tindih, sehingga sebagai pengguna bahasa, khususnya pelajar (terutama pelajar sebagai pengguna bahasa kedua), sering tersalah memilih kata yang paling sesuai digunakan untuk membawa maksud yang sebenar. Untuk memahami sistem yang kompleks tersebut sehingga

dapat dijelaskan jurang serta medan makna setiap kata yang mendukung nilai estetika cantik, maka sewajarnya kesemua kata tersebut diselidik dari data yang banyak, yang dapat menggambarkan fenomena sebenar penggunaannya.

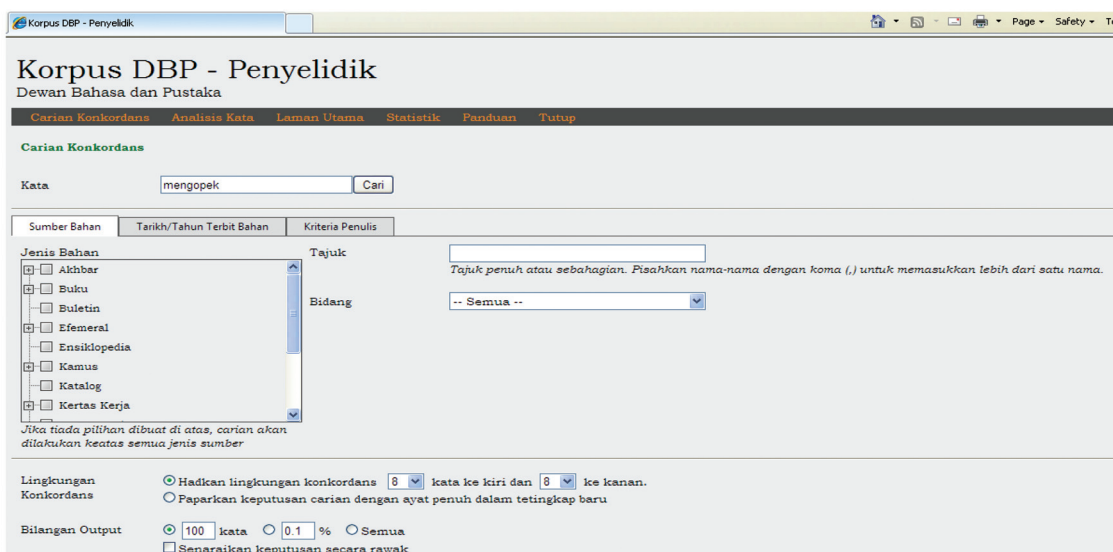
Untuk memperoleh data seperti yang diharapkan dan bagaimana data tersebut boleh dianalisis dengan menggunakan program daftar *kata antconc*, sebagai satu teknik alternatif yang dapat membantu menarik minat pelajar mempelajari tatabahasa, maka diperturunkan langkah-langkah berikut.

LANGKAH 1

Dengan bantuan guru, pelajar diminta memuat turun data daripada Pangkalan Data Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, 2012) di bawah subkorpus buku teks. Laman muka hadapan pangkalan data DBP adalah seperti dalam Rajah 1, manakala Rajah 2 pula ialah contoh laman memuat turun data dan pilihan data (buku).



RAJAH 1: Laman muka hadapan pangkalan data korpus DBP



RAJAH 2: Laman memuat turun data

Hasil selisikan daripada data korpus yang berpangkalan di Dewan Bahasa dan Pustaka (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, DBP, 2012) mendapati, terdapat tiga (3) lexis yang mencatat kekerapan tertinggi (frequency) daripada senarai keseluruhan kata yang menggambarkan nilai estetika cantik, iaitu kata *jelita* (3, 212, 095), *molek* (1, 889, 119) dan *elok* (1, 551, 218). Oleh itu, untuk tujuan kajian ini, hanya tiga (3) kata iaitu kata *jelita*, *molek* dan *elok* akan dianalisis perilaku sintaksis atau pola penggunaannya dalam konteks untuk diperhalusi jurang dan medan semantik ketiga-tiga kata tersebut.

Berikut dipaparkan Jadual 1 yang dapat menggambarkan statistik ketiga-tiga kata yang akan dijadikan data kajian.

JADUAL 1. Kata, bilangan kekerapan dan bilangan keberlakuan

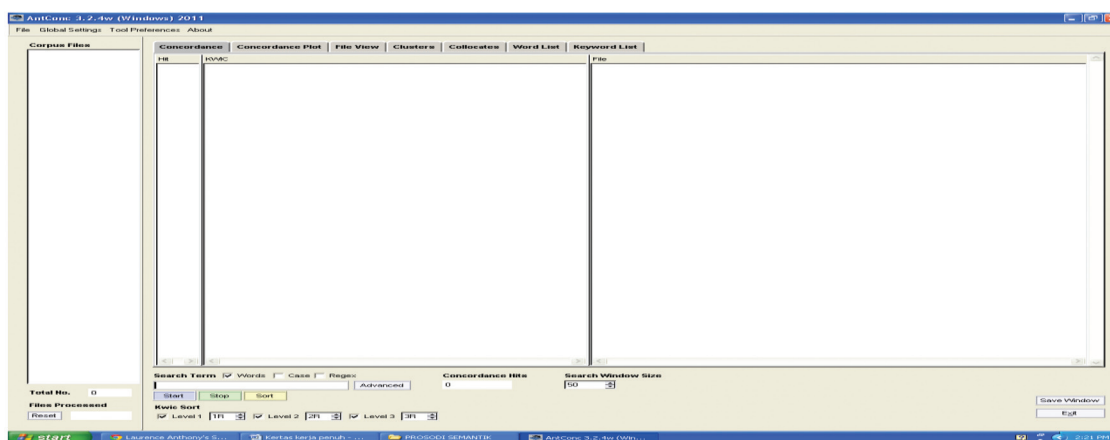
Kata (types)	Bilangan Kekerapan (frequency)	Bilangan Keberlakuan (tokens)
Jelita	3, 212, 095	8, 094, 217
Molek	1, 889, 119	6, 138, 740
Elok	1, 551, 218	5, 641, 941
Jumlah	6, 652, 432	19, 874, 898

LANGKAH 2

Dengan bantuan guru juga, pelajar diminta untuk memuat turun perisian antconc dan guru akan menjelaskan ikon-ikon yang terdapat dalam perisian (seperti *concordance*, *collocates* dan *word list*). *concordance* ialah baris setiap data (ayat) yang telah dimuat turun dalam program,

Daripada Jadual 1, dapat dijelaskan bahawa sebanyak 6, 652, 432 penggunaan kata *jelita*, *molek* dan *elok* daripada jumlah keseluruhan 19, 874, 898 bilangan keberlakuan keempat-empat kata tersebut (menyamai 33.4%). Daripada jumlah tersebut, analisis diperhalusi dengan hanya memilih kata *jelita*, *molek* dan *elok* yang menggambarkan nilai estetika kecantikan seseorang. Jumlah yang dipaparkan dalam jadual tersebut bolehlah dianggap sebagai jumlah perbilangan yang besar, yang dapat menggambarkan fenomena sebenar penggunaan kata *jelita*, *molek* dan *elok* dalam budaya berbahasa masyarakat Melayu.

collocates ialah kolokasi atau kata-kata yang berdekatan sama ada di sebelah kiri atau kanan kata yang akan dianalisis (*jelita*, *molek* dan *elok*), manakala *word list* pula ialah senarai semua kata yang terdapat dalam data yang dimuat turun. Rajah 3 ialah rajah laman muka hadapan program perisian *antconc*.



RAJAH 3. Laman muka hadapan program antconc

LANGKAH 3

Masukkan (input) data (kata *jelita*, *molek* dan *elok* yang telah dimuat turun) ke dalam program *antconc* untuk dianalisis *concordance*, *collocates* dan *word list*, agar dapat dikenal pasti maklumat-maklumat penting yang boleh dicungkil untuk mendapatkan gambaran sebenar penggunaan ketiga-tiga kata yang dianalisis.

LANGKAH 4

Guru boleh meminta pelajar mengesan sesuatu yang menarik yang boleh dijelaskan berdasarkan analisis terhadap kata *jelita*, *molek* dan *elok*. Sebagai contoh, berdasarkan data yang telah disaring, hasil penelitian terhadap perilaku sintaksis atau pola ayat yang mendasari penggunaan ketiga-tiga kata menemukan maklumat kebahasaan yang berikut:

Jelita

1. Sementara itu permasalahan cinta muda-mudi hari ini yang nyata mudah reput dan rapuh dapat dilihat menerusi watak Zakee yang 'tewas' kepada Diyana, gadis berwajah *jelita*, berdada cantik, selangsungnya tiada pilihan lain daripada meninggalkan Aeeda, tunangannya.
2. Sultan Mahmud Shah menjadi seorang raja yang meletakkan nafsu lelaki sebagai satu keutamaan hukumannya sehingga sanggup membunuh Bendahara Tun Mutahir dan seluruh keluarganya kerana pembesarnya itu tidak menyerahkan anaknya Tun Fatimah, yang memiliki paras wajah *jelita* kepada baginda.
3. RANGKAIAN jagaan kulit asas, Avon Skin Care berteknologi tinggi, bertindak serta-merta menyerlahkan kulit wajah yang *jelita*, sihat dan berseri.
4. Kajian menunjukkan wajah segar, awet muda, licin dan cerah antara ciri dianggap membuat seseorang *jelita*.
5. Wajahnya padat, bulat dan sangat *jelita*.
6. Dalam pada itu, Piret pernah diingat supaya berjaga-jaga dengan seorang wanita berwajah *jelita* bernama Evelyne Laforge yang memiliki sebuah butik di bandar itu.
7. Bangunan itu didiami oleh ramai wanita yang berwajah manis dan *jelita*.
8. Dr. Zena juga menekankan bahawa di peringkat usia inilah seseorang remaja perlu menitikberatkan soal penjagaan wajah agar kelihatan lebih *jelita* dan menarik.
9. Pipi kebanyakan wanita yang sebaya dengan Xiao Li biasanya kemerah-merahan, tetapi pada hari tersebut wajahnya lebih merah dan lebih *jelita* daripada hari-hari lain.
10. Siapa yang dapat menyangkal daya penarik foto tersebut terhasil dari wajah modelnya yang sempurna *jelita*.

Molek

1. Kalau boleh, saya inginkan seorang gadis yang jujur dan menyenangkan hati dan saya dapati gadis yang bertubuh kecil *molek* cukup menarik.
2. Mungkin wanita lagenda yang bertubuh cantik *molek*, rambut ikal mayang, pipi bak pauh dilayang, hidung mancung bak seludang, bibir seperti delima merkah yang menggambarkan wanita ayu menggiurkan lagi mendebarkan yang diberikan gelaran wanita tercantik.
3. Puas matanya meliar mencari pemilik tubuh kecil *molek* itu.
4. Tubuh kecil *molek* tu langsung tidak bergerak, kaku, kelihatan seperti tidak lagi bernyawa.
5. Gadis genit bertubuh cantik *molek* ini tidak lokek beraksi, walau tiada figura seni yang terpamer dari aksinya itu.
6. Dengan tubuh kecil *molek* dan sentiasa bersikap ceria, ramai yang terlupa bahawa Amy kini sudah mencecah usia 41 tahun.

7. Biarpun sudah lama di dalam dunia seni, personaliti dirinya yang manja dan bertubuh kecil *molek*, sering tampil lincah ketika membuat persembahan.
8. Diam tak diam, personaliti bertubuh kecil *molek* ini sudah berdiri di atas pentas seni selama 2 dekad.
9. Mana mungkin dapat diterima akal gadis berperawakan manja dengan tubuh yang cantik *molek* seperti ini menjadi mangsa keserakahan nafsu bapanya sendiri.
10. Tubuh Sherry yang kecil *molek* memang sepadan dengan gaun berpotongan sebegini.

Elok

1. Perangai yang *elok* menggambarkan peribadi yang mulia.
2. Yang sering dibicarakan dalam majlis tersebut ialah bekenaan perilaku dan perangai yang *elok* dan mulia dalam menterjemahkan prinsip muslim sejati.
3. Paling penting, sering ingat akan pesan ibu bapa bahawa yang penting dalam hidup ialah baik budi bahasa dan *elok* perangai.
4. Jaga kelakuan, *elok* perangai, budi pekerti juga di pandang orang.
5. Akhlak sering dibandingkan dengan perangai yang *elok*, baik tutur kata, sopan ketika berbahasa.
6. Perangai *elok*, budi pun manis.
7. Calon menantu pilihan mestilah yang berperangai *elok*, sopan dan tidak meninggi diri, pandai pula mengambil hati orang tua.
8. Balik-balik, perangai yang *elok* juga dipandang orang.
9. Kecantikannya terserlah kerana berperawakan *elok* perangai, sementelahan pandai pula menurut kata-kata sehingga kelihatan bijak dan mempersona.
10. Walau wajah tidak secantik mana, tapi indahnyanya tetap ada sekiranya disulami dengan perangai yang *elok*, manis budi bahasa dan tahu mengambil hati sesiapa sahaja.

Setiap 10 contoh ayat terpilih yang dipaparkan bagi menggambarkan penggunaan ketiga-tiga kata yang dapat menyerlahkan nilai estetika cantik terhadap seseorang, telah mempamerkan perilaku sintaksis yang menarik untuk diteliti. Kata *jelita* misalnya sering kali berkolokasi dengan leksis *wajah* untuk menggambarkan nilai estetika "cantik" bagi seseorang yang terletak pada wajah. Daripada contoh ayat juga membuktikan bahawa "jelita" untuk menggambarkan nilai estetika cantik dimiliki secara eksklusif oleh wanita. Misalnya:

Gadis berwajah *jelita*,

Memiliki paras **wajah *jelita***

Menyerlahkan kulit **wajah *jelita***, sihat dan berseri

Wanita berwajah ***jelita***

Wanita yang berwajah manis dan ***jelita***

Penjagaan **wajah** agar kelihatan lebih ***jelita*** dan menarik

Wajahnya lebih merah dan lebih ***jelita*** daripada hari-hari lain.

Wajah modelnya yang sempurna ***jelita***.

Hal ini amat berbeza daripada contoh ayat yang memaparkan penggunaan kata *molek* dalam data korpus. Walaupun berkongsi domain yang sama, iaitu nilai estetika (untuk menggambarkan kecantikan seseorang), tetapi fokus perinciannya tidak lagi terhadap wajah semata-mata. Daripada contoh ayat yang diselidik, diyakini bahawa kata *molek* bersifat eksklusif untuk menggambarkan nilai estetika “cantik” yang diwakili oleh tubuh. Daripada contoh ayat yang diselidik berdasarkan data korpus juga, dapat ditemukan penjelmaan tubuh yang dikatakan cantik itu, mesti berdasarkan struktur tubuh yang kecil. Sekali lagi, kata *molek* yang berasaskan struktur tubuh yang kecil, masih didominasi hak eksklusifnya untuk wanita sahaja. Misalnya:

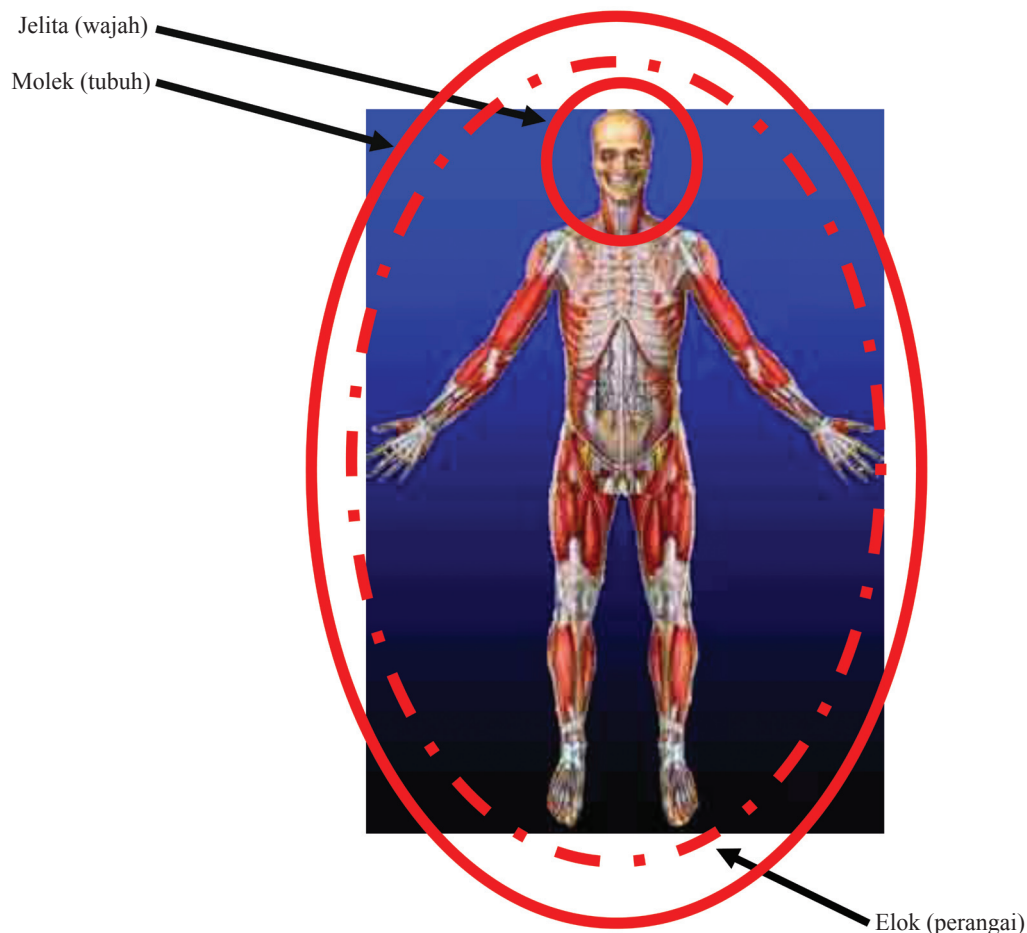
Gadis yang bertubuh kecil *molek* cukup menarik.
Wanita lagenda yang bertubuh cantik *molek*,
Pemilik **tubuh** kecil *molek* itu.
Gadis genit bertubuh cantik *molek*
Dengan **tubuh** kecil *molek*
Bertubuh kecil *molek*, sering tampil lincah
Personaliti bertubuh kecil *molek*.

Jika kata *jelita* dan *molek* boleh diimejkan menggunakan deria pandang – aspek fizikal (pada wajah dan tubuh), kata *elok* yang digunakan untuk menggambarkan nilai estetika

kecantikan seseorang pula memfokus kepada bentuk dalaman. Sebab itulah ditemukan kekerapan paling tinggi kata *elok* yang berkolokasi dengan kata *perangai* untuk menggambarkan nilai estetika “cantik” dari sudut rohani. Misalnya:

Perangai yang *elok* menggambarkan peribadi
Perilaku dan **perangai** yang *elok* dan mulia
Baik budi bahasa dan *elok perangai*.
Jaga kelakuan, *elok perangai*, budi pekerti
Perangai yang *elok*, baik tutur kata, sopan ketika
berbahasa
Perangai elok, budi pun manis.
Berperangai *elok*, sopan dan tidak meninggi diri
Perangai yang *elok* juga dipandang orang.
Berperawakan *elok perangai*
Perangai yang *elok*, manis budi bahasa

Keadaan ini secara tidak langsung dapat menggambarkan bahawa terdapat suatu sistem yang jelas dalam minda masyarakat Melayu berkenaan jurang dan medan semantik penggunaan kata yang digunakan untuk memaparkan nilai estetika “cantik” berasaskan penggunaan kata *jelita*, *molek* dan *elok*. Secara visual, penggunaan kata *jelita*, *molek* dan *elok* dapat divisualkan melalui Rajah 4.

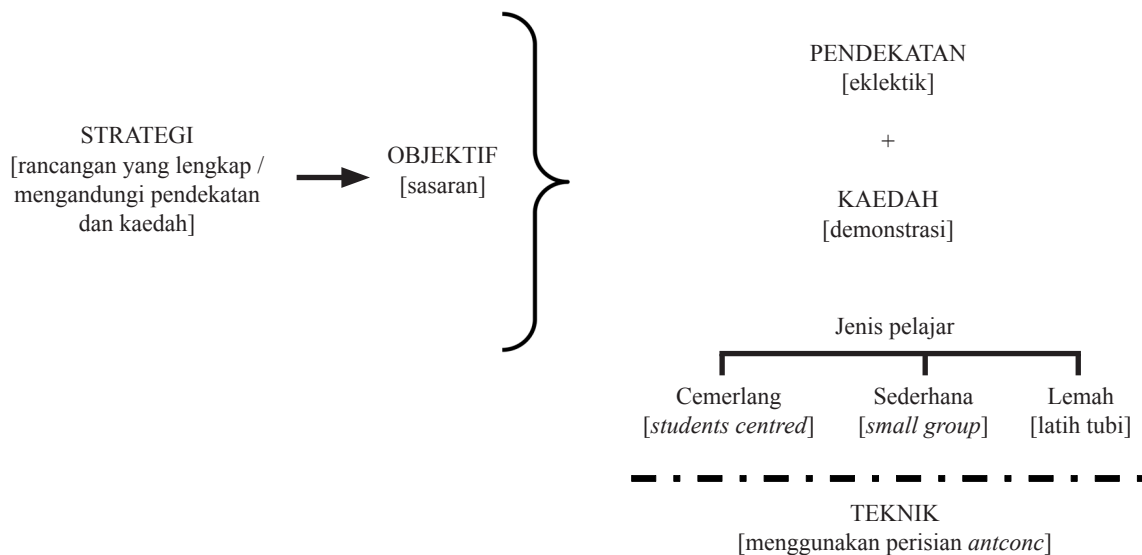


RAJAH 4. Struktur visual jelita (wajah), molek (tubuh) dan elok (perangai)

REPRESENTASI SKEMATIK TEKNIK ALTERNATIF
PENGAJARAN TATABAHASA BERBANTU DATA KORPUS

Setelah ditunjukkan contoh pengajaran dan pembelajaran berasaskan data korpus, maka adalah penting untuk dipaparkan satu representasi skematik yang dapat menggambarkan teknik ini. Hal ini penting kerana, amalan proses pengajaran dan pembelajaran di bilik darjah amat menekankan beberapa aspek penting berkaitan prosedur pelaksanaannya seperti pendekatan, kaedah, strategi dan teknik. Keempat-empat prosedur tersebut mesti tepat dan kena kepada kumpulan sasaran. Jika satu daripada prosedur tersebut pincang, maka objektif pengajaran dan pembelajaran tersebut boleh mengalami kepincangan. Misalnya jika strategi, pendekatan dan kaedah yang dijalankan tepat, tetapi tekniknya pula longgar, maka akan berlaku kepincangan dalam proses mencapai sasaran atau objektif pengajaran dan pembelajaran (Killen 2006).

Sebagai gambaran awal, disertakan Rajah 5 berkenaan representasi skematik pendekatan, kaedah, strategi dan teknik pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berbantu program daftar kata. Berdasarkan Rajah 5, dapat dirumuskan bahawa untuk mencapai objektif, strategi yang tepat (mengandungi perancangan berkaitan pendekatan dan kaedah yang lengkap) perlu dibentuk. Pendekatan yang dirasakan paling sesuai digunakan untuk menerapkan teknik ini ialah pendekatan eklektik (menggabungkan pendekatan induktif dan deduktif) dengan memberi penekanan kepada kaedah demonstrasi. Melalui kaedah ini, pelajar-pelajar akan didedahkan terlebih dahulu dengan tatacara menggunakan perisian dan mengaplikasikan kaedah mengenal pasti kedinamikan sesuatu leksis. Kaedah demonstrasi yang dicadangkan akan disusuli oleh kaedah rincian bergantung kepada jenis pelajar (pelajar cemerlang, sederhana dan lemah).



1. Muat turun perisian,
2. Memahami ikon-ikon yang terdapat dalam perisian (seperti *concordance*, *collocates* dan *word list*,
3. Memilih dan memasukkan data yang sesuai,
4. Menganalisis data menggunakan perisian

RAJAH 5. Representasi skematik strategi, pendekatan, kaedah dan teknik pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berbantu program daftar kata

KESIMPULAN

Kesimpulannya dapat dikatakan, proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa menggunakan pendekatan Pengajaran dan Pembelajaran Berbantuan Komputer (Computer-Based Instruction) yang diperkenalkan ini, telah mencadangkan satu teknik alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran tatabahasa. Berdasarkan teknik penggunaan perisian program daftar kata *antconc* dan bersumberkan data korpus, teknik ini telah membekalkan pelbagai maklumat kebahasaan kepada pelajar-pelajar khususnya berkaitan sistem bahasa seperti rekonstruksi

ayat (contohnya binaan frasa, klausa dan ayat) dan meneliti ciri-ciri kedinamikan sesuatu ayat. Kajian ini diharap dapat membantu meningkatkan tahap penguasaan guru dalam mengaplikasikan strategi Pengajaran dan Pembelajaran Berbantuan Komputer (Computer-Based Instruction) dalam mata pelajaran bahasa Melayu, seterusnya memberi kesan yang positif kepada perkembangan pembelajaran pelajar, supaya pada akhir persekolahan nanti, pelajar-pelajar tersebut dapat menggunakan bahasa Melayu sejajar dengan peringkat perkembangan umur dan memupuk daya pengembangan berbahasa bagi kepentingan pendidikan tinggi dan pekerjaan.

RUJUKAN

- Abdul Rashid Daing Melebek. 2010. Penguasaan tatabahasa guru mata pelajaran Bahasa Melayu tingkatan enam. *Jurnal Linguistik* 11: 1-17.
- Abdul Wahab Ismail Ghani, Kamaliah Hj. Siarap & Hasrina Mustafa. 2006. Penggunaan komputer dalam pengajaran-pembelajaran dalam kalangan guru sekolah menengah: Satu kajian kes di Pulau Pinang. *Kajian Malaysia* XXIV(1-2): 203-225.
- Asmah Haji Omar. 2009. *Ucapan Profesor Emeritus Datuk Dr. Asmah Haji Omar dalam Majlis Segunung Budi*. Majlis Pencarian Buku Segunung Budi Selautan Kenangan. Anjuran Akademi Pengajian Melayu, 29 Oktober 2009, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Awang Sariyan. 2009. *Bagaimanakah Tatabahasa Dapat Diajar dengan Berkesan?*. Kertas kerja yang dibentangkan dalam Bengkel Pengajaran Tatabahasa, Fakulti Bahasa, Universiti Pendidikan Sultan Idris. 19 Ogos 2009.
- Azlina Mohd. Kosnin & Lok Yian Lin. 2010. *Keberkesanan Perisian Geometer's Sketchpad untuk Tajum Pembinaan Geometri dalam Pengajaran dan Pembelajaran Matematik*. Dari http://eprints.utm.my/10239/2/Lok_Yian_Lin.pdf. Retrieved February 14, 2012.
- Criswell, J.R. 1989. Rethinking microcomputer instruction as part of teacher education reform. *Educational Technology* 23(11): 40-43.
- Ertmer, P.A. 1999. Addressing first and second order barriers to change: Strategies for technology integration. *Educational Technology Research and Development* 47(4): 47-61.
- Fillmore, C.J., Petruck, M.R.L., Ruppenhofer, J. & Wright, A. 2003. FrameNet in action: The case of attaching. *International Journal of Lexicography* 16(3): 297-332.
- Gagne, R.M., Briggs, L.J. & Wager, W.W. 1992. *Principles of Instructional Design*. 4th Edition. Fort Worth TX.: Harcourt Brace Jovanovich.
- Hokanson, B. & Hooper, S. 2004. Integrating Technology in Classrooms: We Have Met the Enemy and He is Us. Paper presented at the annual convention of the Association for Educational Communications and Technology, Chicago, IL, October 19-23 2004.
- Imran Ho Abdullah. 2000. Peluasan semantik kata sifat rasa: Manis, masam, pahit, masin dan tawar. *Jurnal Dewan Bahasa* 44(5): 563-572.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. 2012. *Kurikulum Standard Sekolah Rendah / Menengah: Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Bahagian Pembangunan Kurikulum.
- Killen, R. 2006. *Effective Teachers Strategies: Lesson from Research and Practice*. 4th Edition. Australia: Thomson Social Science Press.
- Laurence Anthony's Website. 2000. *A Freeware Concordance Program for Windows, Macintosh OS X, and Linux*. From <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>. Retrieved February 13, 2012.
- Louw, B. 1993. Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. In. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, 157-175 edited by Baker, M., Francis, G. & Tognini Bonelli, E. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Moersch, C. 1995. Levels of technology implementation (LOTI): A framework for measuring classroom technology use. *Journal of Learning and Leading with Technology* 23(3): 40-42.
- Norhidayu Mokhtar. 2004. Membangunkan Modul Perisian Alat Bantu Mengajar (ABM) Berasaskan Komputer bagi Tajuk Pergerakan Bahan Merentasi Membran Plasma, Biologi Tingkatan Empat. Latihan Ilmiah Sarjana Muda Biologi (dengan Pendidikan), Universiti Teknologi Malaysia.
- Norsimah Mat Awal. 2003. Analisis Struktur Dalaman dan Peluasan Makna Kata Adjektif dari Perspektif Semantik Kognitif: Terjemahan Karya Shahnnon Ahmad. Tesis Doktor Falsafah, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Portal Rasmi Majlis Peperiksaan Malaysia. 2013. *Sukatan Pelajaran STPM – 910 Bahasa Malaysia*. Capaian Februari 12, 2013, dari <http://www.mpm.edu.my/sukatan-pelajaran-stpm>
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka. 2012. *Analisis Kata Bahasa Melayu*. Melalui laman web <http://prpm.dbp.gov.my/>. Retrieved February 13, 2012
- Rosenberg, M.J. 2000. *e-Learning: Strategies for Delivering Knowledge in the Digital Age*. New York: McGraw Hill.
- Rusmadi Baharudin. 2003. Pengendalian Polisemi Kata Kerja Unggulan di dalam Kamus Bahasa Melayu: Satu Pendekatan Linguistik Kognitif. Tesis Sarjana Sastera. Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sinclair, J. 1996. The search for units of meaning. *Textus* 9: 75-106.
- Stallard, C. 1998. *Factors That Influence the Integration of Technology Into the Secondary Curriculum*. From <http://ed.info.apple.com/education/techlearn/adapt/adaptfactors.html>. Retrieved February 14, 2012
- Stubbs, M. 1995. Corpus evidence for norms of lexical collocation. In. *Principle & Practice in Applied Linguistics*, 245-256 edited by Cook, G. & Seidlhofer, B. Oxford: Oxford University Press.
- Tendahl, M. 2006. A Hybrid Theory of Metaphor: Relevance Theory and Cognitive Linguistics. PhD Dissertation. University of Dortmund, Germany.
- Yahya Othman & Roselan Baki. 2007. Aplikasi Komputer dalam Pengajaran Bahasa: Penguasaan Guru dan Kekangan dalam Pelaksanaan. 1st International Malaysian Educational Technology Convention. Anjuran Persatuan Teknologi Pendidikan Malaysia, November 2-5, 2007, Johor Bahru, Johor.
- Yunisrina Qismullah Yusuf. 2010. A corpus-based linguistics analysis on spoken corpus: Semantic prosodies on 'robot.' *Journal of Language and Linguistic Studies* 6(1): 49-64.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah. 2010. Pemantapan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu di sekolah menengah. *Jurnal Linguistik* 10: 62-82.

Hishamudin Isam*, Mashetoh Abd Mutalib & Faizah Ahmad
 Pusat Pengajian Pendidikan dan Bahasa Moden
 Kolej Sastera dan Sains
 Universiti Utara Malaysia

*Pengarang surat-menyurat; email: din@uum.edu.my

Diserahkan : 20 April 2014

Diterima : 10 Ogos 2014

